

<b>KÚPNA ZMLUVA</b> <b>zo dňa [26.10.2023]</b>	<b>CONTRACT OF SALE</b> <b>dated [26.10.2023]</b>
uzatvorená podľa § 409 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zmluva“)	entered into in accordance with § 409 and the following of the Act No. 513/1991 Coll. Commercial Code as amended (hereinafter referred to as the "Contract")
medzi zmluvnými stranami:	by and between the contracting parties:
<b>Predávajúci:</b> <b>AUPARK KOŠICE, spol. s.r.o.</b> Veľká okružná 59A 010 01 Žilina zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Žilina, oddiel: Sro, vložka č. 63703/L  IČO: 35 873 221 IČ DPH: SK2021771917 Banka: Tatra banka, a.s. IBAN: SK88 1100 0000 0029 2884 5923 BIC: TATRSKBX zastúpený: Marek Paweł Noetzel, konateľ Nicola Perucconi, konateľ	<b>Seller:</b> <b>AUPARK KOŠICE, spol. s.r.o.</b> Veľká okružná 59A 010 01 Žilina registered in the Commercial Register of the District Court Žilina, Section: Sro, Insert No.: 63703/L  ID No.: 35 873 221 VAT No.: SK2021771917 Bank: Tatra banka, a.s. IBAN: SK88 1100 0000 0029 2884 5923 BIC: TATRSKBX Represented by: Marek Paweł Noetzel, Executive Director Nicola Perucconi, Executive Director
(ďalej len „Predávajúci“)	(hereinafter the "Seller")
a	and
<b>Kupujúci:</b> <b>Obec Budimír</b> Hlavná19/11, 044 43 Budimír IČO: 00324001 DIČ: 2021235854 zastúpený: Mgr. Vojtech Staňo, starosta obce (ďalej len „Kupujúci“)	<b>Purchaser:</b> <b>Obec Budimír</b> Hlavná19/11, 044 43 Budimír ID No.: 00324001 TAX ID.: 2021235854  represented by: Mgr. Vojtech Staňo, the Mayor (hereinafter the "Purchaser")
(Predávajúci a Kupujúci spolu ďalej len „Zmluvné strany“)	(the Seller and the Purchaser hereinafter collectively referred to as the "Contracting Parties")
<b>Článok I</b> <b>Predmet Zmluvy</b>	<b>Article I</b> <b>Subject Matter of the Contract</b>
1. Predávajúci sa zaväzuje na základe tejto Zmluvy previesť na Kupujúceho vlastnícke právo k hnutelným veciam bližšie špecifikovaným v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy (ďalej len „Predmet kúpy“).  2. Predávajúci sa zaväzuje previesť vlastnícke právo k Predmetu kúpy na Kupujúceho a Kupujúci sa zaväzuje za Predmet kúpy zaplatiť	1. The Seller agrees to transfer under this Contract to the Purchaser the ownership rights to movable property specified in Annex No. 1 of this Contract (hereinafter the "Subject of Sale").  2. The Seller agrees to transfer the ownership rights to the Subject of Sale to the Purchaser and the Purchaser agrees to pay to the Seller for the Subject of Sale the purchase price in the

<p>Predávajúcemu kúpnu cenu vo výške a za podmienok dohodnutých v tejto Zmluve.</p> <p>3. Kupujúci prehlasuje, že sa riadne oboznámil so stavom a hodnotou Predmetu kúpy pred podpisom tejto Zmluvy a v stave v akom sa nachádza ho kupuje. Kupujúci berie na vedomie, že k Predmetu kúpy je k dispozícii výlučne dokumentácia tvoriaca Prílohu č. 2 tejto Zmluvy a že Predmet kúpy nedisponuje platnými revíznymi správami nevyhnutnými pre jeho užívanie a Predávajúci Kupujúceho vyslovene upozorňuje, že pre ich získanie bude potrebná celková rekonštrukcia Predmetu kúpy. Predávajúci nezodpovedá Kupujúcemu za vady Predmetu kúpy, o ktorých Kupujúci v čase uzavretia tejto Zmluvy alebo prevzatia Predmetu kúpy vedel, alebo bol s nimi riadne oboznámený, alebo s prihliadnutím na všetky okolnosti, za ktorých sa Zmluva uzavrela, musel o týchto vadách vedieť.</p> <p>4. Nebezpečenstvo škody na Predmete kúpy prechádza na Kupujúceho momentom nadobudnutia vlastníckeho práva k Predmetu kúpy Kupujúcim.</p> <p>5. Kupujúci týmto prehlasuje a ubezpečuje Predávajúceho, že získal všetky zákonné a interné povolenia a schválenia potrebné pre uzatvorenie tejto Zmluvy a zaväzuje sa Zmluvu zverejniť v zmysel platných právnych predpisov do 5 pracovných dní od jej podpísania oboma Zmluvnými stranami a o zverejnení zmluvy Predávajúceho bezodkladne písomne informovať.</p> <p>6. Predávajúci je povinný odovzdať Predmet kúpy Kupujúcemu do 5 pracovných dní od riadnej úhrady kúpnej ceny Kupujúcim. Protokol o odovzdaní a prevzatí Predmetu kúpy bude podpísaný zástupcami oboch Zmluvných strán. Kupujúci berie na vedomie, že Predávajúci nezodpovedá za poškodenia Predmetu kúpy, ktoré vznikli alebo môžu vzniknúť počas preberania Predmetu kúpy zo strany Kupujúceho a že na prevzatie a odvoz predmetu kúpy je povinný zabezpečiť na vlastnú zodpovednosť a náklady potrebnú techniku (vrátane hydraulickéj ruky a vysokozdvížneho vozíka).</p>	<p>amount and under the conditions specified in this Contract.</p> <p>3. The Purchaser declares that it duly inspected the condition and value of the Subject of Sale prior signing hereof and agrees to accept its purchase "as it is". The Purchaser is aware that there only available documents related to the Subject of Sale are attached as Annex No. 2 of this Contract and that valid technical reports mandatory for the use of the Subject of Sale are not available and the Seller expressly warns the Purchaser that complex reconstruction of the Subject of Sale is necessary in order to obtain such technical reports. The Seller is not liable for any deficiencies of the Subject of Sale which the Purchaser is aware as of the time of execution of the Contract or as of the handover of the Subject of Sale, or of which the Purchaser was duly notified, or of which the Purchase is bound to be aware with respect to the circumstances under which the Contract is signed.</p> <p>4. The risk of damage to the Subject of Sale is transferred to the Purchaser from the moment of acquisition of ownership to the Subject of Sale by the Purchaser.</p> <p>5. The Purchaser hereby declares and assures the Seller that it obtained all legal and internal permissions and approvals necessary for conclusion of the Contract and undertakes to publish the Contract in line with valid legislation within 5 working days for its signing by both Contracting Parties and to inform the Seller on publishing the Contact immediately in written form.</p> <p>6. The Seller shall handover the Subject of Sale to the Purchaser within 5 working days from proper payment of the purchase price by the Purchaser. The handover and takeover protocol for the Subject of Sale will be signed by representatives of both Contracting Parties. The Seller is not liable for any damages of the Subject of Sale which incurred or may incur during takeover of the Subject of Sale by the Purchaser and that for the takeover and transfer of the Subject of Sale the Purchaser is obliged to secure on its own behalf and costs necessary technical equipment (including hydraulic arm and fort lift).</p>
--	--

<p style="text-align: center;"><b>Článok II</b> <b>Kúpna cena a jej fakturácia</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Zmluvné strany sa dohodli na celkovej kúpnej cene za Predmet kúpy vo výške <b>1.400 EUR</b> bez DPH, ktorá zodpovedá stavu a opotrebenia Predmetu kúpy.</li><li>2. Ku uvedenej kúpnej cene predávajúci pri fakturácii uplatní daň z pridanej hodnoty v súlade so zákonom č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov (ďalej len „<b>zákon o DPH</b>“) v sadzbe platnej ku dňu dodania. Kupujúci potom zaplatí predávajúcemu kúpnu cenu s DPH.</li><li>3. Úhrada kúpnej ceny bude vykonaná bezhotovostným prevodom na základe faktúry vystavenej Predávajúcim bezodkladne po doručení písomného oznámenia Kupujúceho o zverejnení Zmluvy. Splatnosť faktúry je 14 dní odo dňa vystavenia faktúry Predávajúcim. Predávajúci doručí faktúru Kupujúcemu bezodkladne po jej vystavení.</li><li>4. Za zaplatenie faktúry sa považuje pripísanie fakturovanej čiastky na účet Predávajúceho uvedený vo faktúre.</li><li>5. V prípade, ak Kupujúci riadne a včas neuhradí horeuvedenú kúpnu cenu, je povinný uhradiť Predávajúcemu zmluvnú pokutu vo výške 0,5% z kúpnej ceny za každý deň omeškania. Zmluvná pokuta je splatná na základe faktúry vystavenej Predávajúcim, so splatnosťou 14 dní odo dňa vystavenia faktúry, ktorú Predávajúci doručí faktúru Kupujúcemu bezodkladne po jej vystavení.</li></ol>	<p style="text-align: center;"><b>Article II</b> <b>Purchase Price and its Invoicing</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. The Contracting Parties agree on the total purchase price for the Subject of Sale in the amount of EUR 1,400 excluding the VAT, which correspond the status and actual wear and tear of the Subject of Sale.</li><li>2. During invoicing the Seller will apply the respective value added tax to aforementioned purchase price under the Act No. 222/2004 Coll. on the Value Added Tax as amended (hereinafter the "<b>VAT Act</b>") at the rate valid as of the day of delivery. The Purchaser will pay to the Seller the purchase price including the VAT.</li><li>3. The payment of the purchase price will be executed by wire transfer based on an invoice issued by the Seller without undue delay after delivery of the written notification of the Purchaser that the Contract was published. The invoice is to be paid within 14 days after it is issued by the Purchaser. The Seller will deliver the invoice to the Purchaser without undue delay after it is issued.</li><li>4. The invoice is considered paid once the invoiced amount is credited to the account of the Seller identified in the invoice.</li><li>5. Should the Purchaser fail to pay the aforementioned purchase price, he is bound to pay to the Seller a contractual fine in the amount of 0.5% out of the purchase price for each day of delay. The contractual fine is payable upon invoice issued by the Seller, with due date 14 days after invoice is issued, which the Seller will deliver to the Purchaser without undue delay after invoiced is issued.</li></ol>
<p style="text-align: center;"><b>Článok III</b> <b>Prevod vlastníckeho práva</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Vlastnícke právo k Predmetu kúpy sa prevádza na Kupujúceho dňom pripísania finančných prostriedkov na účet Predávajúceho.</li></ol>	<p style="text-align: center;"><b>Article III</b> <b>Transfer of Ownership Rights</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. The ownership rights to the Subject of Sale are transferred to the Purchaser on the date of crediting of funds to the Seller.</li></ol>
<p style="text-align: center;"><b>Článok IV</b> <b>Záverečné ustanovenia</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Ak by niektoré ustanovenie tejto Zmluvy bolo alebo sa stalo neplatným, nebudú tým dotknuté ostatné ustanovenia tejto Zmluvy. Zmluvné strany sú povinné neplatné ustanovenie</li></ol>	<p style="text-align: center;"><b>Article IV</b> <b>Final Provisions</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Should any provision of this Contract prove to be or become invalid, the other provisions of the Contract remain unaffected and intact. The Contracting Parties are bound to replace any</li></ol>

<p>bezodkladne nahradit' novym ustanovenim, zodpovedajucim hospodarskemu ucelu tejto Zmluvy, ktorý Zmluvné strany sledovali v čase jej podpisu.</p> <p>2. Zmluva sa môže meniť a dopĺňať výlučne písomnými dodatkami podpísanými zástupcami Zmluvných strán.</p> <p>3. V prípade akéhokoľvek nedorozumenia, sporu alebo sporného nároku sa obe Zmluvné strany zaväzujú riešiť ich prednostne cestou vzájomnej dohody.</p> <p>4. Táto Zmluva je s odkazom na ustanovenie § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov povinne zverejňovanou Zmluvou. Zmluva sa stáva platnou dňom jej podpisu oboma Zmluvnými stranami a účinnou dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu.</p> <p>5. Je vyhotovená v troch rovnopisoch, jeden rovnopis pre Kupujúceho a dva rovnopisy pre Predávajúceho.</p> <p>6. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je:  Príloha č. 1 – špecifikácia Predmetu kúpy Príloha č. 2 – dokumenty k Predmetu kúpy</p> <p>7. Zmluvné strany potvrdzujú svojimi podpismi, že ustanoveniam Zmluvy porozumeli, tieto vyjadrujú ich vôľu a zaväzujú sa ich dobrovoľne plniť.</p> <p>8. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade rozporu medzi slovenským a anglickým znením tejto Zmluvy platí slovenská verzia.</p>	<p>invalid provision with no delay by a new provision that corresponds to the economic purpose of the Contract as pursued by the Contracting Parties at the time of execution of the Contract.</p> <p>2. The Contract may only be modified and amended in writing upon amendments signed by representatives of the Contracting Parties.</p> <p>3. In case of any misunderstanding, dispute or disputed claim, the Contracting Parties agree to solve these primarily by means of mutual agreement.</p> <p>4. With reference to Section 5a of Act No. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and on Amendments to Certain Acts (Free Information Act), as amended, this Contract is to be mandatory published. The Contract shall become valid on the date of its signing by both Contracting Parties and in force on the day following the date of its publication pursuant to a special regulation.</p> <p>5. It is executed in three identical copies, one copy for the Purchaser and two copies for the Seller.</p> <p>6. An inseparable part of this Contract is formed by its:  Annex No. 1 – specification of the Subject of Sale Annex No. 2 – documents on the Subject of Sale</p> <p>7. The Contracting Parties sing the Contract in witness of having understood its provisions and as an expression of their respective intent to regard the said provisions of their own free will.</p> <p>8. The Parties agree that in the event of a conflict between the Slovak and English texts of this Contract the Slovak version prevails.</p>
---	--

V mene Predávajúceho/ On behalf of the Seller:

-----  
Dokument podpísaný gronom Marek Pawel Noetzel  
Date: 2023.11.23 12:38:17 CET



**AUPARK KOŠICE, spol. s r. o.**  
Marek Paweł Noetzel, konateľ/Executive Director

Digitally signed by Nicola Perucconi  
DN: cn=Nicola Perucconi,  
givenName=Nicola, sn=Perucconi,  
l=Bratislava-Staré Mesto, c=SK,  
serialNumber=PNOSK-7906159702  
Date: 2023.11.22 06:12:56 +01'00'

**AUPARK KOŠICE spol. s r. o.**  
Nicola Perucconi, konateľ/Executive Director

V mene Kupujúceho/ On behalf of the Purchaser:

**Obec Budimír**

Zámocká 22/4, 044 43 Bu:  
IČO: 00324001 DIČ: 2021235854

Obec Budimír  
Mgr. Vojtech Staňo,  
starosta obce/Major

Príloha č. 1/Annex No.1 Špecifikácia Predmetu kúpy/Specification of the Subject of Sale:

Č./ No.	Označenie/ title	Cena/Price EUR (bez DPH/excl. VAT)
1	Drevený predajný stánok č.14 „malý“ v počte 1 ks viď foto nižšie	600,-
2	Drevený predajný stánok č.3 „veľký“ v počte 1 ks viď foto nižšie	800,-
	Celkom/ TOTAL	1.400,-

